NOTE: MATERIALS IN THIS COLLECTION MUST BE REQUESTED IN PERSON, USING A MANUSCRIPTS COLLECTION REQUEST FORM. THIS FORM IS AVAILABLE FROM THE HAWAIIAN & PACIFIC COLLECTIONS REFERENCE DESK. MANUSCRIPT COLLECTION MATERIALS ARE AVAILABLE FOR USE MONDAY THROUGH FRIDAY, 10 A.M. – 4:30 P.M. ITEMS REQUESTED FROM THIS COLLECTION MAY NOT BE IMMEDIATELY AVAILABLE, AS THEY MUST BE RETRIEVED FROM THE LIBRARY’S RARE HOLDING AREA.

Finding aid for:

Author: Hambruch, Paul, 1882-1933.
Title: Ponape / [translated from the German by Elizabeth A. Murphy and Ruth E. Runeborg]


Typescript of translation with photocopies of the German text. Never published. Gifts of Dr. Kiste and Ms. Murphy have been combined to create files of the translations and materials used for the translations.

There are a total of seven boxes, each .5 linear feet. Total of 21 folders within the boxes, as follows below. Notes in italics were added by Stu Dawrs on 12/05/11.

Box 1: Vol. 1, chapters 1-4 & notes; Vol. 1, German; Extracts of Riesenberg’s work on O’Connell (for comparison with Hambruch’s translation of same)

(title as it appears on folder)
Typescript translation of Volume 1, chapters 1-4, with handwritten notes included. Chapter 1: History; Chapter 2: Geography; Chapter 3: The Language; Chapter 4: The Natives.

Folder 2: “Ponape – Vol. 1 German. With extracts of Riesenberg’s work on O’Connell (for comparison with Hambruch’s translation of same)”
(title as it appears on folder)
Photocopy of German original. Various photocopied chapters of an unattributed Saul Riesenberg text, with additional handwritten notes.

Box 2: II.B.7, Pt. 1, chapter 1-4.
Folder 1: “Hambruch History. Ponape. V. 1 English (RER) 2.B.7 PT1, CH. 1-4”
(title as it appears on folder)
Typescript translation of Volume 1, chapters 1-4, with occasional handwritten notes in text.
Chapter 1: History; Chapter 2: Geography; Chapter 3: The Language; Chapter 4: The Natives.

Box 3: V. 2 (w/corrections); V. 2, c.2 (w/out corrections)

Folder 1: “Ponape Vol. 2, sect. 1. English c.2 ”
(title as it appears on folder)
Typescript translation. Title page reads as follows:

Results of the South Seas Expedition, 1908-1910.

Dr. G. Thilenius, ed.

Volume 7, Ponape Part 2.

Dr. Paul Hambruch and Dr. Anneliese Eilers.

Society and Social Organization
Economy and Material Culture

1936, Hamburg, Friederichsen, De Gruyter & Co. m.b.H.

Translated by: Ruth E. Runeborg
Elizabeth A. Murphy

Folder 2: “Ponape v. 2 English (corrected version — most “final” one there is) Translation by Ruth E. Runeborg and Elizabeth A. Murphy”
(title as it appears on folder)
A handwritten note, dated 17 June ’95 and addressed to Pacific Collection curator Karen Peacock, reads:

“Aloha Karen!”
This is the final installment of Hambruch’s *Ponape*. Vols. 1 & 3 were sent in an earlier shipment.

Ponape was never retyped after I revised it — so this is the most correct version. (I believe the Pacific Collection has a photocopy of this.)

Me kealoha pumehana —
	Beth Murphy”

Box 4: V. 3; V.3 sect. 1, chapt. 1-2, copy 2; V. 3, sect. 2, chapt. 1, cop. 2.

Folder 1. “Ponape v. 3 English translation by Ruth E. Runeborg”
(title as it appears on folder)
*Typescript English translation of Vol. 3. Includes a handwritten note from Ruth Runeborg to Elizabeth Murphy, dated July 1 (no year given).*

Folder 2. “Ponape 2 B 7 pt. 3 sect. 1, ch. 1-2 English”
(title as it appears on folder)
*English translation of Vol. 7, part 3. Includes “The Ruins” and “Ponape Stories”*

Folder 3. “Ponape 2 B 7 pt. 3 sect. 2, c.2 English”
(title as it appears on folder)


Folder 1. “New English”
(title as it appears on folder)

Folder 2. “Hambruch Ponape, V. II English RER Pt. B, Material Culture” (title as it appears on folder)

Folder 3. “Ponape (2) 2B7 pt. 2 sect. 2 pt. I-VII” (title as it appears on folder)

Folder 4. “Hambruch Ponape, V. III English RER Archaeology Nan Madol” (title as it appears on folder)

Folder 5. “Ponape 2B7 pt. 3 sect. 2” (title as it appears on folder)
Typescript English translation; Includes introduction and nine chapters (see description of Box 4, folder 3 above for chapter titles). Handwritten page numbering begins with “883” and ends with “1142.”

Folder 6. “Hambruch Ponape, V. II English RER Pt. A, Non-Material Culture” (title as it appears on folder)
Appears to be a version of the text that is housed in Box 6, folder 1 and folder 2.

Box 6: HRAF translations

Folder 1. “Hambruch, Ponape, V. I  English HRAF. History”  
(title as it appears on folder)  
Typescript English translation, includes handwritten notes.  
Various paginations.

Folder 2. “Hambruch, Ponape, V. II  English HRAF. PT. A, Non-Material Culture.”  
(title as it appears on folder)  
Typescript English translation, includes handwritten notes.  
Pagination begins with page 1 and runs through page 197.

Folder 3. “Hambruch, Ponape, V. II  English HRAF. PTS. A & B”  
(title as it appears on folder)  
Typescript English translation, includes handwritten notes.  
Pagination begins with 197 and runs through 279.

Folder 4. “Hambruch, Ponape, V. III  English HRAF. Archaeology Nan Madol.”  
(title as it appears on folder)  
Typescript English translation, includes handwritten notes.  
Pagination begins with 1 and runs through 118.

Box 7: German texts (photocopies): V.. 2 & 3; V. 2, sect. 1, cop. 2

Folder 1. “Ponape v.2 German  Hambruch & Eilers”  
(title as it appears on folder)  
Photocopy of original publication. Handwritten note at front of folder reads:  

Folder 2. “Ponape v.2 Sect. 1 Society and Intellectual Culture. German. c.2.”  
(title as it appears on folder)  
Photocopy of original publication. Handwritten note at front of folder reads:  
“Extra copy of Hambruch Ponape v. 2 — section 1—Society and Intellectual Culture (missing pt. 2—material culture)”.
Folder 3. “Ponape v.3 German”
(title as it appears on folder)

Photocopy of original publication.